

El historiador Manex Goihenetxe falleció el día 2 de mayo en el monte Biascu (Bearn) durante una escalada. Goihenetxe nació hace 62 años en Ezterenzubi (Baja Navarra) y estudió Historia en las universidades de Pau y de Tolosa. Trabajó como profesor de Historia en los liceos de Seaska, tanto en Kanbo como en Baiona. Fue uno de los impulsores de la Federación de Ikastolas de Iparralde (Seaska), y de la Universidad Vasca de Verano (UEU). Escribió en euskera y en francés, y entre sus muchos escritos destacan *Lapurdi Historian* y *Histoire générale du Pays Basque*. Precisamente, estaba concluyendo el quinto volumen de ésta colección.



Unos días antes, el 26 de abril, murió Iñaki Linazasoro, periodista, escritor y primer alcalde de Tolosa tras el franquismo. Nació en Zumarraga en 1931 y se casó en Tolosa en 1961, donde fijó su residencia. Fue un gran divulgador de las costumbres sociales, festivas y culturales de Euskal Herria. Publicó una veintena de obras, todas ellas sobre tema vasco, aunque destacaran los estudios sobre Tolosa y Gipuzkoa. *H'rik gabeko umoria*, *Perretxikoak – Setas*, *La navidad en Guipúzcoa*, *Casarios de Guipúzcoa* o *Iparragirre* son algunas obras de Iñaki Linazasoro.



La presencia del euskera se extiende hasta más allá de su entorno geográfico natural. En esta ocasión, entre los días 20 y 23 de mayo el euskera ha estado presente en el Forum 2004 de Barcelona con motivo de la celebración de un encuentro sobre la pluralidad de lenguas, su continuidad y la paz. El Departamento de Cultura participó en el mismo a través de diversos actos. Por una parte, la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE presentaron el método de euskera *Boga* y la versión bilingüe euskera-catalán del manual y CD *Esku-Eskura*. Por otra parte, los representantes de la Viceconsejería se reunieron con sus homólogos de la Generalitat con el fin de analizar el camino recorrido tanto por el euskera como por el catalán en el mundo de las nuevas tecnologías. Además, la Viceconsejería dió una conferencia sobre el mismo tema en el Forum 2004. Por último, el Departamento de Cultura presentó el proyecto Amarauna-Red de lenguas del mundo, realizado en colaboración con Unesco Etxea.

Y a partir del 4 de junio, la Consejera de Cultura Miren Azkarate visitó las comunidades vascas de EEUU y México, con el fin de impulsar la enseñanza del euskera en el seno de dichas comunidades.

La Fundación Elhuyar ha presentado el nuevo diccionario *Euskera-Francés*, realizado en colaboración con la editorial Elkar. Este diccionario contiene 42.000 entradas, 55.000 acepciones y 1.000 ejemplos. Además, incluye



los nombres de lugar de Francia, España y del mundo, y un apéndice gramatical. Se ha hecho una primera tirada de 3.000 ejemplares y, según ha manifestado la Fundación Elhuyar, en breve estará disponible la versión electrónica para ser utilizada con Microsoft Word.

Mendebalde Kultur Alkartea



Mendebalde Kultur Alkartea

celebró en Bilbao, los días 7 y 8 de mayo, la octava edición de sus jornadas. La asociación tiene como objetivo impulsar y analizar las aportaciones que el dialecto vizcaíno hace al euskera unificado. En las jornadas de este año los participantes reflexionaron sobre las formulas para alcanzar un euskera natural y de calidad. Con motivo de la celebración de las jornadas, asimismo se rindió un merecido homenaje al escritor y profesor Gotzon Garate.

Ipparaldea eta Hegoaldea elkarri begira es el lema de la mesa redonda organizada por el suplemento



Larrun del semanario en euskera *Argia*. En ella han participado Jean-Baptiste Etxeberry, Xabier Albizu, Aitzpea Leizaola y Noel Elorga, aunque también otros personajes conocidos en el mundo de la cultura vasca han aportado su visión sobre el conocimiento mutuo entre las comunidades de Iparralde y Hegoalde, así como sobre sus relaciones y la existencia de la "frontera psicológica".

La Escuela de Hostelería de Leioa ha traducido al



euskera su web de gastronomía (www.gastronomiavasca.net). Dicha web ofrecía a los usuarios una completa visión de la gastronomía vasca por medio de una amplia y variada lista de recetas. Ahora, sus contenidos, tanto las recetas como un diccionario de gastronomía, pueden ser consultados en euskera en la misma dirección.



Telebista lokalak Euskal Herrian, es el título del número 141 de la revista *Jakin*. Las televisiones locales viven inmersas en un período de cambio y transformación. Edorta Arana, Patxi Azpillaga y Beatriz Narbaiza, profesores de la facultad de Ciencias Sociales y Comunicación de la UPV-EHU, han reflexionado sobre el tema. Asimismo, otras personas del sector ofrecen su visión sobre el presente y el futuro de las televisiones locales en nuestro país.

Los Servicios Municipales de Euskera de Navarra han organizado el Premio de Literatura Etxepare con el fin de promocionar y ayudar a la creación literaria en euskera, a la vez que convertirse en el premio literario más importante en Navarra. El premio contempla dos modalidades: narración infantil, y para adultos (mínimo de 100 páginas). El plazo de presentación de obras finalizará el 30 de noviembre de 2004 y los trabajos deberán ser enviados a la siguiente dirección: Sakanako Mankomunitatea – Euskara Zerbitzua, Uriz kalea, 38. 31830 Lakuntza – Nafarroa.



La Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra y Euskal Kultur Erakundea han presentado la fonoteca del euskera de Navarra. Su objetivo es preservar las grabaciones que existen de las hablas vascas del territorio y poner a disposición de cualquier persona interesada el material sonoro.

Euskal urtea ohituraz betea es el título del nuevo libro publicado por Juan Manuel Etxebarria Ayesta. En él se recogen los datos más relevantes del calendario tradicional vasco. Al comienzo del libro se analiza la configuración del año y, a continuación, se detalla la celebración de las costumbres correspondientes a las diversas estaciones y a los doce meses del año. También se recogen las costumbres, fiestas, cuentos, leyendas, canciones y refranes de nuestros antepasados.



De una temática similar, el antropólogo Kepa Fernández de Larrinoa ha publicado **Calendario de fiestas y danzas tradicionales en el País Vasco**, un estudio de los bailes que acompañan a las fiestas de los pueblos de Euskal Herria.

La revista *Irutxulo* de Donostia celebró en abril su décimo aniversario con la publicación de un número extraordinario de 48 páginas a todo color y una tirada de 12.000 ejemplares. Habitualmente, la revista cuenta con 36 páginas en blanco y negro, y una tirada de 5.000. Este número se distribuyó, además de entre los suscriptores, en los euskaltegis y casas de cultura de la capital donostiarra.



Www.ehkme.com es el portal recientemente activado por la Fundación de Meteorología y Climatología de Euskal Herria (EHKME). Entre otros contenidos, en dicha dirección se ofrece la predicción meteorológica diaria. EHKME fue constituida en febrero de 2001 como institución científica de Climatología y Meteorología.



El Opus Dei ha traducido al euskera su web oficial en la siguiente dirección de Internet: www.euskara.opusdei.org. En esta web se incluyen algunos escritos de José María Escrivá de Balaguer en euskera, así como el modo para acceder a diferentes oraciones, resolver algunas dudas sobre la institución, o los conceptos básicos del cristianismo en la actualidad. Asimismo, destaca una sección dedicada a noticias, reportajes y entrevistas.



El Ayuntamiento de Mungia ha aprobado la colocación de un monumento en homenaje al euskera en el municipio. Llevará por título "Euskera gogoera" para recordar e impulsar nuestra lengua en el 25 aniversario de la constitución de la primera corporación democrática tras la caída de la dictadura. El monumento sirve también para rendir homenaje a un signo histórico, la E de la cabecera del diario *Euzkadi*.



La revista de sociolingüística *Bat* ha editado el número 50 de la publicación y lo ha dedicado al análisis de la Ley Vasca de Universidades bajo el prisma de las diferentes universidades de la CAPV. El número también incluye artículos de opinión sobre la Universidad Vasca, así como experiencias de otras universidades; entre éstas se analizan la situación en Cataluña, así como la de diferentes comunidades de las lenguas minoritarias en Europa.

Microsoft ha preparado la versión en euskera del paquete de interfaz (Language Interface Pack), versiones Pro y Home del sistema operativo Microsoft Windows XP. Esta aplicación se puede descargar, sin coste adicional, de Internet en la siguiente dirección: www.microsoft.com/spain/windowsxp/euskera. Esta aplicación se instala sobre la versión en castellano de Windows XP y tras su instalación hay que reiniciar el ordenador tras lo cual las pantallas aparecerán en euskera. La traducción ha sido realizada por la Fundación Elhuyar y por la empresa UZEL y la supervisión de la misma ha corrido a cargo de la Viceconsejería de Política Lingüística.

Así mismo, según las previsiones de Microsoft, el Paquete de interfaz en euskera para Microsoft Office 2003 estará a disposición de los usuarios el próximo otoño.

Uno de los desafíos del Departamento de Cultura es incrementar el uso del euskera en el ámbito laboral. Por una parte, el Plan General de Euskera lo menciona de forma expresa y, por otra, la demanda también va en aumento. Siguiendo la trayectoria de años anteriores, el Departamento ha hecho pública una convocatoria para ayudar a las empresas que han puesto en marcha planes de euskera. Además, este año se destinará a tal fin una partida superior a la de otros años: 961.619,00 €. Dicha cantidad será destinada a cubrir los gastos que acarrea el incremento del uso del euskera debido a las traducciones, compra de software, formación lingüística de los trabajadores y gestión del plan.



Recientemente se ha puesto en marcha, o finalizado, una serie de proyectos que combinan el euskera y las bibliotecas. Así, Koro Navarro ha traducido, a petición de la Dirección de Patrimonio Cultural del Departamento de Cultura, *Liburutegi publikoen zerbitzuaren garapenerako IFLA/UNESCOren jarraibideak*, un libro de referencia para el desarrollo del servicio de las bibliotecas públicas, y que será publicado en breve. Por otra parte, también se ha traducido al euskera una obra de obligada referencia a la hora de catalogar bibliotecas musicales: *Muskako liburuen eta partituren sailkapen sistematikoa*. Ha sido vertida al euskera por la Fundación Elhuyar a petición del Departamento de Cultura.

Además, el Departamento de Cultura trabaja, con la colaboración de un grupo de bibliotecarios, en la traducción y en la adaptación al euskera de un manual que reúne las normas de catalogación.



Roberto Gonzalez de Viñaspre y Pedro Uribarrena han publicado un artículo titulado "Toponimia en lengua vasca de Marauri (Condado de Treviño)" en el número 94 de la revista *Fontes Linguae Vasconum*. Los autores están analizando la toponimia histórica del Condado de Treviño y el artículo mencionado es el primer fruto de su trabajo; en el curso de este año publicarán la toponimia de la localidad de Saseta. Gracias a la riqueza de la información que están recogiendo, los autores están examinando las características del euskera hablado en la zona de Treviño durante el siglo XVIII.

El Gobierno Vasco ha aprobado un conjunto de ayudas económicas para el fomento de películas en euskera en la programación comercial de salas cinematográficas y para el desarrollo del doblaje y la comercialización en euskera de películas en formatos de vídeo y DVD. Las subvenciones, por valor de 548.526 euros, tienen como objetivo promover la oferta de películas en euskera y así, en el año 2003, se estrenaron nueve películas en euskera en el circuito comercial, mientras que en el circuito de vídeo y DVD contó con trece nuevos títulos.

El pasado 24 y 25 de mayo un comité de expertos del Consejo de Europa visitó Euskal Herria con el fin de analizar sobre el terreno la situación del euskera, así como el nivel de cumplimiento que el Estado español hace de la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias (CELRM). Para ello, dicho comité mantuvo toda una serie de reuniones con diversas instituciones públicas y privadas, tanto en Navarra como en la CAPV.

En la reunión que los miembros del Comité celebraron con representantes del Gobierno Vasco, se analizó el informe que el ejecutivo de Gasteiz presentó al Consejo de Europa en septiembre de 2003. Así mismo, los representantes del gobierno completaron y precisaron el análisis que se hace en el Informe del Estado sobre la situación de las lenguas oficiales, exceptuando el castellano, en España; al mismo tiempo, valoraron la política lingüística del Estado.

Por otra parte, los representantes vascos expusieron a los expertos del Consejo de Europa el nivel de cumplimiento alcanzado en las obligaciones adquiridas por la ratificación de la CELRM, a la vez que les señalaron los compromisos aún no cumplidos y las medidas adoptadas en contra de lo que dicta la Carta.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es